

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.В.ДВ.10.02 Лексические основы перевода**

**Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование
Профиль Иностранный язык (английский)**

1. Цель освоения дисциплины: формирование у студентов базовых навыков и умений перевода с учетом адекватного использования лексических систем родного и иностранного языка.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы:

Дисциплина Б1.В.ДВ.10.02 «Лексические основы перевода» относится к дисциплинам по выбору направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование».

Для освоения дисциплины «Лексические основы перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практика устной и письменной речи», «Введение в языкознание». Условием успешного овладения этой дисциплиной является также достаточно высокий общий уровень развития обучаемого, т. е. компетентность в самых различных областях современной жизни.

Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения», «Иностранный язык», «Лексикология», «Стилистика», «Страноведение Великобритании», «Страноведение США», дисциплин по выбору студента.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины:

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению.

Общекультурные компетенции	• способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4).
Профессиональные компетенции	• готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- общие принципы сопоставления грамматических форм и конструкций английского и русского языков;
- приемы решения типичных переводческих задач;
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- теоретические основы и общие принципы научного исследования и особенности научной работы в области образования, теоретические основания образовательной и воспитательной деятельности, теоретические основы и научные достижения в области преподаваемой дисциплины.

Уметь:

- применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от цели и условий осуществления переводческой деятельности;
- применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от цели и условий осуществления переводческой деятельности;
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний.

Владеть:

- способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка;
- лингвоисторическим анализом отрывков из письменных памятников различных исторических периодов;
- формами мыслительно-речевой деятельности, навыками резюмирования, комментирования, аргументации, отстаивания своей точки зрения;
- методами саморазвития в теории перевода и совершенствования практического умения переводить в обе стороны: от родного языка к иностранному, от иностранного к родному;
- методами получения и обработки научной информации, принципами организации и проведения исследовательской работы, использования новых научных знаний в образовательной деятельности.

4. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа: из них ЛЗ – 16 часов, ПЗ – 32 часа, СРС – 24 часов, контрольная работа.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (<i>по неделям семестра</i>) Форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
				ЛЗ	ПЗ	СРС	
1.	Теория перевода как филологическая дисциплина.	6	1	2		2	Проверка и коррекция работы с грамматическими источниками.
2.	Проблема переводимости и адекватности.	6	2	2	2	2	Собеседование.
3.	Лингвистические основы переводческой лексикологии и фразеологии.	6	3	2		2	Переводческий анализ текста.
4.	Лексические приемы перевода.	6	4	2	2	2	Проверка конструирования предложений по грамматическим правилам.

5.	Калькирование.	6	5-6	2	4	2	Отбор языкового материала для анализа
6.	Переводческая транскрипция.	6	7		2	2	Анализ текстового материала.
7.	Лексико-семантические модификации.	6	8-9	2	4	2	Составление собственных тестов, проверяющих лексическую компетентность.
8.	Приемы перевода фразеологизмов.	6	10-11	2	4	2	Обратный перевод текстового материала. Сравнительно-типологический анализ атрибутивных и объектных словосочетаний двух страниц текста из произведений русской и английской художественной литературы.
9.	Приемы перевода метафорических единиц	6	12-13		4	2	Проверка и коррекция письменного теста. Создание картотеки примеров. Выполнение упражнений.
10.	Терминоведение и терминография	6	14-17	2	8	2	Подготовка коротких выступлений на английском языке, содержащих изучаемый материал, с последующим их переводом в аудитории.
11.	Общая лексикография и терминологические словари	6	18-19		2	4	Модификация текста по образцу. Выполнение упражнений.
Итого:				16	32	24	Контрольная работа

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода. / К.Я. Авербух, О.М Карпова – М. : Издательский центр «Академия», 2016. – 176 с.
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода»: учебное пособие. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. www.iprbookshop.ru
3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Лексические приемы перевода»: учебное пособие. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. www.iprbookshop.ru

4. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода (на материале английского языка): учебное пособие/ Г.А. Вильданова. – М.: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. www.elibrary.ru
5. Казакова, Т.А. Практические основы перевода./ Т.А. Казакова – СПб.: Издательство «Союз», 2008. – 320 с. www.nlr.ru
6. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. / В.Н. Комиссаров – М., 2014. – 424 с. www.nlr.ru
7. Практика перевода с английского языка на русский и с русского на английский: Учебное пособие. – Владивосток, 2016.
8. Слепович, В. С. Курс перевода ./В.С.Слепович – Минск, 2012.

б) дополнительная литература:

1. Белова Н.А. Практический курс перевода: учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. www.iprbookshop.ru
2. Шевелева, С.А. 100 типичных ошибок при изучении английского языка и как их исправить : учебное пособие. / С.А. Шевелева – М. : Проспект, 2014. – 120 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. www.krugosvet.ru/enc/gumanitarney_nau...
2. http://www.sil.org/linguistics/glossary_fe/
3. http://dir.yahoo.com/Social_Science/linguistics_and_human_languages/
4. www.iprbookshop.ru
5. www.nlr.ru
6. www.elibrary.ru

Перечень лицензионного программного обеспечения

- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo x6.
- ABBYY FineReader 12.
- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.
- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-5A.
- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».
- Microsoft Internet Security&Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN,(бессрочная), (лицензия 41684549);
- Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880);
- Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;
- «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Автор: Ю.В. Козырева Козырева Ю.В.

Рецензент: Т.П. Шаповалова Шаповалова Т.П.

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП «19» 09 2018, протокол № 1.

Утверждена на совете ИФиИВ «27» 11 2018, протокол № 1.